

Alberto ÁLVAREZ LUGRÍS

A traducción do inglés ó galego:  
proposta de Estilística Comparada

TESE DE DOUTORAMENTO

Directora:

Dra. M<sup>a</sup> Dolores Gómez Penas  
Departamento de Filoloxía Inglesa e Alemana  
Universidade de Santiago de Compostela

Relator na Universidade de Vigo:  
Dr. José Yuste Frías

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN, LINGÜÍSTICA E TEORÍA DA LITERATURA  
FACULTADE DE HUMANIDADES  
VIGO, 1999



<b>CAPÍTULO 4. O CORPUS, A BASE DE DATOS E O MÉTODO DE ANÁLISE</b>	<b>183</b>
4.1. O corpus TECTRA	185
4.1.1. Deseño e composición	187
4.1.2. Criterios de selección de textos	189
4.1.2.1. Escolla de textos literarios	191
4.1.2.2. Criterios de selección cronolóxica	194
4.1.2.3. O tamaño de TECTRA	196
4.1.2.4. Outras consideracións	197
4.1.3. Construcción do corpus	198
4.1.3.1. Preparación e dixitalización dos textos	200
4.1.3.2. Marcación do corpus: SGML	201
4.1.3.2.1. Historia da SGML	201
4.1.3.2.2. Marcación utilizada	203
4.1.3.3. Aliñamento do corpus	204
4.1.4. Explotación do corpus	206
4.1.5. Ampliación e aplicacións futuras	208
4.2. A base de datos BDEC	209
4.3. O método de análise	211
4.3.1. Cuestións xerais	211
4.3.2. Cuestións particulares	214
4.4. Apéndices	216
4.4.1. Relación de textos traducidos e os seus correspondentes orixinais que forman o corpus TECTRA	216
4.4.2. Datas de publicación dos textos do corpus TECTRA	217
4.4.3. Tamaño do corpus TECTRA	218
4.4.4. Exemplo de marcación	220
4.4.5. Cabeceira TEI	221
4.4.6. Exemplo de textos TO e TT aliñados con TextAlign	223
4.4.7. OCP: arquivo de ordes e mostra do arquivo de saída	227
4.4.8. Entradas tipo da base de datos BDEC	231
<b>CAPÍTULO 5. A VERBALIZACIÓN DE SUBSTANTIVOS</b>	<b>232</b>
5.1. Introducción	233
5.2. O substantivo: clasificación e usos	237
5.2.1. O substantivo verbal inglés	244
5.2.1.1. Unha nota sobre o infinitivo galego	248
5.3. Verbalización vs. transposición, modulación e amplificación	250
5.4. Verbalización de substantivos incontables	256
5.4.1. Estructuras nas que participan os substantivos incontables e as súas correspondencias en galego	258
5.4.1.1. Construcións eventivas e copulativas	258
5.4.1.2. Construcións partitivas	279
5.4.1.3. Frases preposicionais en función de adxunto	284

5.4.2. Recapitulación	289
5.5. Verbalización de substantivos contables	292
5.5.1. Estructuras nas que participan os substantivos contables e as súas correspondencias en galego	294
5.5.1.1. Construcións eventivas	295
5.5.1.2. Frases preposicionais en función de adxunto	300
5.5.2. Recapitulación	303
5.6. Verbalización do substantivo verbal	304
5.7. Conclusións xerais da comparación: achados e limitacións	311
5.8. Apéndices	323
5.8.1. Relación de substantivos estudados, número de exemplos con verbalización e número total de aparicións en TECTRA	323
5.8.2. As dez estruturas que con máis frecuencia presentan casos de verbalización	326
5.8.3. Posibilidades de traducción dos distintos substantivos	327

## **CAPÍTULO 6. O TRATAMENTO DAS PREPOSICIÓN: CASOS DE *HOUSE ON THE HILL* CON *IN* E *ON*** **328**

6.1. Introducción	329
6.2. Panorama xeral das preposicións de TECTRA	335
6.3. Tratamento dos casos de <i>house on the hill</i> con <i>in</i> e <i>on</i>	341
6.3.1. Delimitación e caracterización dos casos estudados	342
6.3.2. Desenvolvemento das preposicións nos TTs galegos	351
6.3.3. Modulación e transposición da FPrep nos TTs galegos	358
6.3.4. Omisión da FPrep nos TTs galegos	364
6.4. Conclusións xerais da comparación: achados e limitacións	368
6.4.1. O tratamento das preposicións <i>in</i> e <i>on</i> en casos de <i>house on the hill</i>	370
6.4.2. Introducción de cambios no tratamento de <i>in</i> e <i>on</i> nas traducións galegas máis recentes	373
6.4.3. Limitacións do estudio e futuras ampliacións	376
6.5. Apéndices	378
6.5.1. Cadros resumo dos datos da preposición <i>in</i>	378
6.5.2. Cadros resumo dos datos da preposición <i>on</i>	379

## **CAPÍTULO 7. UN APORTE DA ESTILÍSTICA COMPARADA Á TEORÍA DA TRADUCCIÓN: CONTRIBUCIÓN Ó ESTUDIO DA HIPÓTESE DE EXPLICITACIÓN** **380**

7.1. Introducción	381
7.2. A hipótese de explicitación: definición e historia	386
7.3. Contribución da Estilística Comparada e da presente investigación ó estudio da hipótese de explicitación	396
7.4. Outras contribucións dende disciplinas adxacentes	407
7.4.1. Dende a Retórica Contrastiva	408
7.4.2. Dende a Lingüística Textual	413
7.5. Revisión parcial da hipótese de explicitación e futuras investigacións	416

7.5.1. A explicitación como tendencia	417
7.5.2. Futuras investigacións	418
<b>CAPÍTULO 8. CONCLUSIONES DO ESTUDIO</b>	<b>422</b>
8.1. Resumo de conclusións	423
8.1.1. A Estilística Comparada, ferramenta dos Estudos Descritivos de Traducción	423
8.1.2. Importancia do uso de corpus nos Estudos Descritivos de Traducción	426
8.1.3. Estructuras que favorecen a verbalización	428
8.1.4. Tratamento das preposicións <i>in</i> e <i>on</i> . Novidades no comportamento dos tradutores	432
8.1.5. Repercusión da Estilística Comparada na compoñente teórica dos Estudos Descritivos de Traducción: revisión da hipótese de explicitación	435
8.1.6. A norma inicial dos tradutores: priorización da aceptabilidade	439
8.2. Aplicacións do estudio e da Estilística Comparada	441
<b>GLOSARIO DE TERMOS MÁIS FRECUENTES</b>	<b>444</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DO CORPUS</b>	<b>454</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>457</b>
<b>PROGRAMAS INFORMÁTICOS</b>	<b>481</b>
<b>ÍNDICE DE AUTORES</b>	<b>482</b>
<b>ÍNDICE TEMÁTICO</b>	<b>486</b>